

Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1988: 9

Nr 9

**Överenskommelse med Amerikas förenta stater om ömse-
sidigt bistånd i tullfrågor.**

Washington den 8 juli 1987

Regeringen beslöt den 10 december 1987 att underrättelse enligt artikel 16 skulle lämnas till Amerikas förenta staters regering.

Överenskommelsen trädde i kraft den 8 maj 1988, efter noteväxling.

Riksdagsbehandling: Prop. 1987/88: 38, SkU 4, rskr. 1987/88: 23.

Agreement between the Kingdom of Sweden and the United States of America regarding mutual assistance in customs matters

The Governments of the Kingdom of Sweden, and the United States of America,

considering that offenses against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal, social and commercial interests of their respective countries,

considering the importance of assuring the accurate assessment of duties and other taxes collected on the importation or exportation goods, as well as the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control,

convinced that action against customs offenses can be made more effective by expanding the cooperation between their Customs Services,

having regard to the recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953,

have agreed as follows:

Definitions

Article 1

For the purposes of the present Agreement,

1) "Customs laws" shall mean provisions laid down by law or regulation concerning the importation, exportation and transit of goods, whether relating to customs duties, taxes or any other liabilities and charges, or to measures of prohibition, restriction or control;

2) "Customs Services" shall mean in the Kingdom of Sweden, the Board of Customs (General tullstyrelsen); and in the United States of America, the United States Customs Service, Department of the Treasury;

3) "Offense" shall mean any violation of the customs laws as well as any attempted violation.

Överenskommelse mellan Konungariket Sverige och Amerikas Förenta Stater om ömsesidigt bistånd i tullfrågor

Konungariket Sveriges och Amerikas Förenta Staters regeringar,

som beaktar att brott mot tullagarna skadar deras respektive länders ekonomiska, fiskala, sociala och kommersiella intressen,

som beaktar vikten av att säkerställa ett riktigt fastställande av tullar och andra skatter som uppbärs vid import eller export av varor, liksom en korrekt tillämpning av föreskrifter om förbud, restriktioner och kontroll,

som är övertygade om att åtgärder mot tullbrott kan göras mer effektiva genom att samarbetet mellan deras tullmyndigheter utökas,

som uppmärksammar tullsamarbetsrådets rekommendation om ömsesidigt administrativt bistånd av den 5 december 1953,

har kommit överens om följande.

Definitioner

Artikel 1

I denna överenskommelse avses med

1) "Tullagar", föreskrifter i lagar eller andra författningar rörande import, export och transitering av varor, vare sig det gäller tullar, skatter eller avgifter, eller fråga är om förbud, restriktioner eller kontroll;

2) "Tullmyndigheter", i Konungariket Sverige generaltullstyrelsen och i Amerikas Förenta Stater the United States Customs Service, Department of the Treasury;

3) "Brott", varje överträdelse av tullagarna, liksom varje försök till sådan överträdelse.

Scope of agreement

Article 2

1) The Parties shall, through their Customs Services, afford each other mutual administrative assistance to prevent, investigate and repress any offense, in accordance with the provisions of the present Agreement.

2) Assistance, as provided in this Agreement, shall also be extended upon request for the purpose of assessing customs duties, taxes and other liabilities and charges by the Customs Services.

3) The obligations under this Agreement do not cover cases where a Party considers that its sovereignty, security, public policy or other essential interests are concerned.

4) This Agreement does not cover assistance in the recovery of customs duties, taxes or any other charges, or in the area of exchange control laws.

5) Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the laws of the requested Party and within the competence and resources of the Customs Service.

Communication of information

Article 3

1) The Customs Services shall, on their own initiative or upon request, furnish each other all available information regarding activities which may result in offenses within the territory of the other Party.

2) Upon request, the Customs Services shall inform each other whether goods exported from the territory of one of the Parties have been lawfully imported or brought into the territory of the other Party. The information shall, upon request, contain particulars about the customs clearance procedures used for the goods and particulars concerning such goods.

3) If the Customs Service so requested does not have the information asked for, it will seek that information in accordance with the provisions of its customs laws.

Överenskommelsens tillämpningsområde

Artikel 2

1) Parterna skall, genom sina tullmyndigheter, lämna varandra ömsesidigt administrativt bistånd i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse i syfte att förhindra, utreda och beivra brott.

2) Bistånd enligt denna överenskommelse skall också på begäran lämnas för tullmyndigheternas fastställande av tullar, skatter och avgifter.

3) Förpliktelseerna enligt denna överenskommelse omfattar inte fall där en part anses att dess suveränitet, säkerhet, allmänna rättsprinciper eller andra väsentliga intressen berörs.

4) Denna överenskommelse omfattar inte bistånd vid indrivning av tullar, skatter eller avgifter eller åtgärder inom ramen för lagstiftning om valutakontroll.

5) Bistånd enligt denna överenskommelse skall lämnas i enlighet med den anmodade partens lagstiftning och inom ramen för tullmyndighetens befogenheter och resurser.

Utbyte av upplysningar

Artikel 3

1) Tullmyndigheterna skall, självmant eller på begäran, lämna varandra alla tillgängliga upplysningar om handlingar som kan resultera i brott inom den andra partens territorium.

2) På begäran skall tullmyndigheterna lämna varandra upplysningar om huruvida varor som exporterats från den ena partens territorium har importerats eller införts lagligt till den andra partens territorium. Upplysningarna skall, på begäran, omfatta uppgifter om vilket tullklareringssätt som använts i fråga om varorna samt närmare omständigheter beträffande dessa.

3) Om den anmodade tullmyndigheten inte har de efterfrågade upplysningarna, skall den söka inhämta dessa i enlighet med föreskrifterna i sina tullagar.

Article 4

1) The Customs Service of one Party shall, upon request, supply to the Customs Service of the other Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on transactions, detected or planned, which constitute or appear to constitute an offense under the customs laws of the Party.

2) Originals of files or documents shall be requested only in cases where copies would be insufficient.

3) Originals of files or documents which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity.

Surveillance of persons, goods and means of transport

Article 5

Upon request, the Customs Services shall, to the extent of their abilities, exercise special surveillance of:

1) means of transport, known or suspected of being used in offenses within the territory of the requesting Customs Service,

2) goods designated by the requesting Customs Service as the object of an extensive clandestine traffic into or from its territory,

3) particular persons known or suspected by the requesting Customs Service of being engaged in an offense.

Investigations

Article 6

1) If the Customs Service of one Party so requests, the Customs Service of the other Party shall initiate all official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the customs laws. It shall communicate the results of such inquiries to the Customs Service making the request.

2) These inquiries shall be conducted under the laws and regulations of the Party which has been requested to make them.

Artikel 4

1) Den ena partens tullmyndighet skall, på begäran, lämna den andra partens tullmyndighet rapporter, protokoll eller bestyrkta kopior av handlingar med alla tillgängliga upplysningar om planerade eller upptäckta transaktioner som utgör, eller förefaller utgöra, brott mot den andra partens tullagar.

2) Akter och handlingar i original skall efterfrågas enbart i fall då kopior ej är tillfyllest.

3) Akter och handlingar i original som har överlämnats skall återlämnas så snart som möjligt.

Övervakning av personer, varor och transportmedel

Artikel 5

På begäran skall tullmyndigheterna, inom ramen för sina resurser, utöva särskild övervakning av:

1) transportmedel som är kända eller misstänkta för att användas vid brott inom den anmodade tullmyndighetens territorium,

2) varor som av den anmodande tullmyndigheten uppges vara föremål för en omfattande olovlig trafik till eller från dess territorium,

3) särskilda personer som av den anmodande tullmyndigheten är kända eller misstänkta för att vara inbegripna i ett brott.

Undersökningar

Artikel 6

1) Om den ena partens tullmyndighet begär det, skall den andra partens tullmyndighet inleda officiella undersökningar av förfaranden som står eller förefaller stå i strid med tullagarna. Resultaten av sådana undersökningar skall meddelas den anmodande tullmyndigheten.

2) Dessa undersökningar skall företas i enlighet med den anmodade partens lagar och andra författningar.

Article 7

1) If the Customs Service of the requested Party considers that a representative of the requesting Customs Service should be present when an action is carried out, the requesting Customs Service shall be notified.

2) If a representative of the requesting Customs Service shall be present when the action is carried out, the requesting Customs Service shall be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request.

Exemptions from assistance*Article 8*

1) If compliance with a request for assistance is considered to infringe upon the sovereignty, security, public policy or other essential interests of the requested State, compliance may be refused, or assistance provided subject to certain conditions or requirements.

2) If the Customs Service of one Party requests assistance which it would be unable to give if requested to do so by the Customs Service of the other Party, the requesting Customs Service shall draw attention to this fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested Customs Service.

3) If a request for assistance cannot be complied with, the Customs Service which has asked for assistance shall be notified without delay and shall be informed of the reason for the refusal to provide assistance.

Obligation to observe confidentiality*Article 9*

1) Information, documents and other communications received by the Customs Service of one Party shall be subjected to the same official confidentiality as applied in that State to the same kind of information and documents.

2) Information, documents and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in the present Agreement, including

Artikel 7

1) Om den anmodade partens tullmyndighet anser att en företrädare för den anmodande partens tullmyndighet bör vara närvarande när en åtgärd vidtas, skall den anmodande tullmyndigheten underrättas härom.

2) Om en företrädare för den anmodande tullmyndigheten skall vara närvarande när åtgärden vidtas, skall denna tullmyndighet underrättas om tid och plats för den åtgärd som skall vidtas med anledning av framställningen.

Undantag från biståndsskyldigheten*Artikel 8*

1) Om efterkommandet av en begäran om bistånd anses strida mot den anmodade statens suveränitet, säkerhet, allmänna rättsprinciper eller andra väsentliga intressen, kan efterkommande vägras, eller bistånd lämnas med vissa villkor eller förbehåll.

2) Om den ena partens tullmyndighet begär bistånd som den inte själv skulle kunna lämna om den blev anmodad därtill av den andra partens tullmyndighet, skall den anmodande tullmyndigheten framhålla detta i sin framställning. I sådant fall skall den anmodade tullmyndigheten ha handlingsfrihet att bestämma om framställningen skall efterkommas.

3) Om en framställning om bistånd inte kan efterkommas, skall den anmodande tullmyndigheten underrättas därom utan dröjsmål. Skälen till vägran att lämna bistånd skall anges.

Skyldighet att iaktta sekretess*Artikel 9*

1) Upplysningar, handlingar och andra meddelanden som mottagits av den ena partens tullmyndighet skall vara underkastade samma sekretesskydd som gäller i den staten för samma typ av upplysningar och handlingar.

2) Upplysningar, handlingar och andra meddelanden som har erhållits inom ramen för det ömsesidiga biståndet får användas enbart för de syften som anges i denna överens-

use in judicial or administrative proceedings. Such information, documents and other communications may be used for other purposes only when the supplying Customs Service has given its express consent.

3) The use made of such information and documents as evidence in the courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with national laws.

Experts and witnesses

Article 10

If the courts or the authorities of one Party so request in connection with offenses under customs laws brought before them, the Customs Service of the other Party may authorize its officials to appear as witnesses or experts before these courts or authorities. Such officials may give evidence regarding facts established by them in the course of their duties. The request for appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to be examined.

Costs

Article 11

The Customs Services shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for experts and witnesses.

Form of requests for assistance

Article 12

1) Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the requests. When required because of the exigency of the situation, oral requests may also be accepted but shall be confirmed in writing.

2) Requests pursuant to paragraph 1 shall include the following information:

- a) The authority making the request;
- b) The nature of the proceedings;
- c) The object of and the reason for the request;

kommelse, inbegripet bruk inom ramen för rättsliga eller administrativa förfaranden. Sådana upplysningar, handlingar och andra meddelanden får användas för andra syften endast om den tullmyndighet som lämnat dem ger sitt uttryckliga medgivande därtill.

3) Rätten att åberopa sådana upplysningar och handlingar som bevis inför domstol och den vikt som skall fästas därvid avgörs av den nationella lagstiftningen.

Sakkunniga och vittnen

Artikel 10

På anmodan av endera partens domstolar eller myndigheter, vid vilka mål avseende brott mot tullagarna anhängiggjorts, kan den andra partens tullmyndighet bemyndiga sina tjänstemän att inställa sig som vittnen eller sakkunniga inför dessa domstolar eller myndigheter för att höras om sådana fakta som de inhämtat i tjänsten. Av framställningen om inställelse skall klart framgå i vilket ärende och i vilken egenskap tjänstemannen skall höras.

Kostnader

Artikel 11

Tullmyndigheterna skall avstå från att kräva ersättning för kostnader som föranletts av tillämpningen av denna överenskommelse, utom vad angår den gottgörelse som utgått till sakkunniga och vittnen.

Biståndsframställningens form

Artikel 12

1) Framställningar enligt denna överenskommelse skall göra skriftligen. De handlingar som behövs för att en sådan framställning skall kunna verkställas skall biläggas framställningen. I brådskande situationer kan även muntliga framställningar godtas. Sådana framställningar skall bekräftas skriftligen.

2) Framställningen enligt punkt 1 skall innehålla uppgift om:

- a) den myndighet som gör framställningen;
- b) ärendets art;
- c) ändamålet med och orsaken till framställningen;

d) A brief description of the matter under consideration and the legal elements involved.

Article 13

1) Assistance shall be carried out in direct communication between officials designated by the respective Customs Services.

2) If the assistance requested by the requesting Customs Service is not the responsibility of the requested Customs Service, the request may be transmitted by the requested Customs Service to the appropriate other agency. It is within the discretion of such other appropriate agency to provide assistance. Any assistance so provided shall be transmitted through the requested Customs Service.

Implementation of the agreement

Article 14

The Swedish Board of Customs and the United States Customs Service, Department of the Treasury of the United States of America may communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of the present Agreement. Matters which cannot be resolved in this manner, may be addressed through diplomatic channels.

Territorial applicability

Article 15

This Agreement shall be applicable to the customs territory of the United States of America and to the customs territory of Sweden. It shall also be applicable to the Virgin Islands of the United States of America. This Agreement may be extended to other U.S. territories upon notification by the United States.

Entry into force and termination

Article 16

1) The Parties shall notify one another by an exchange of diplomatic notes that they have accepted the terms of the Agreement,

d) namn och adresser på berörda parter, om detta är känt;

e) en kortfattad redogörelse för saken och de rättsliga frågor som är aktuella.

Artikel 13

1) Bistånd skall lämnas direkt mellan de tjänstemän som utsetts av respektive tullmyndighet.

2) Om det bistånd som begärts av den anmodande tullmyndigheten inte faller inom den anmodade tullmyndighetens ansvarsområde, kan den anmodade tullmyndigheten överlämna framställningen till vederbörande myndighet. Denna skall ha handlingsfrihet att bestämma om bistånd skall lämnas. Bistånd som lämnas på detta sätt skall överbringas av den anmodade tullmyndigheten.

Genomförande av överenskommelsen

Artikel 14

General tullstyrelsen och the United States Customs Service, Department of the Treasury, får träda i direkt kontakt med varandra för att behandla frågor som föranleds av denna överenskommelse. Frågor som inte kan lösas på detta sätt, kan tas upp på diplomatisk väg.

Territoriell tillämplighet

Artikel 15

Denna överenskommelse skall tillämpas på Sveriges tullområde och på Amerikas Förenade Staters tullområde. Den skall också tillämpas på Amerikas Förenade Staters Jungfruöar. Denna överenskommelse får, efter notifikation från Amerikas Förenade Stater, tillämpas även på andra territorier som tillhör Amerikas Förenade Stater.

Ikraftträdande och uppsägning

Artikel 16

1) Parterna skall underrätta varandra genom diplomatisk skriftväxling om att de har accepterat bestämmelserna i överenskom-

and that all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled. The Agreement shall enter into force ninety days after the last notification.

2) The Parties agree to meet in order to review this Agreement at the end of five years counted from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.

3) This Agreement may be terminated by written notice through diplomatic channels and shall cease to be in force six months after such notice has been given.

Done at Washington, DC on July 8, 1987 in duplicate, in the Swedish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Wilhelm Wachtmeister

For the government of the United States of America

William von Raab

melsen och att de konstitutionella förfaranden som är nödvändiga för ett ikraftträdande har uppfyllts. Överenskommelsen skall träda i kraft nittio dagar efter den sista underrättelsen.

2) Parterna kommer överens om att sammanträffa efter fem år, räknat från dagen för ikraftträdandet, för översyn av överenskommelsen, såvida de inte skriftligen meddelar varandra att en sådan översyn inte är erforderlig.

3) Denna överenskommelse kan sägas upp skriftligen på diplomatisk väg och upphör att gälla sex månader efter det att sådan uppsägning gjorts.

Upprättad i Washington, DC den 8 juli 1987 i två exemplar på svenska och engelska språken, vilka båda texter har lika giltighet.

För Konungariket Sveriges regering

Wilhelm Wachtmeister

För Amerikas Förenta Staters regering

William von Raab